

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in  
der Sitzung vom 14. Dezember 1978  
Commission siégeant sections réunies  
Séance du 14 décembre 1978  
Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 14 december 1978

---

N. 4893/II/P

Anwesend Herr Präsident  
Présents : Monsieur [REDACTED], président  
Aanwezig de heer [REDACTED] voorzitter

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] dervoorzitter  
de heren [REDACTED] en DECLERCK, vaste leden  
de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [REDACTED] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur FIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-  
kontrolle,

Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 9. Oktober  
1977 durch den "Rat der Hochdeut-  
schen Volksgruppe V.O.E." einge-  
reichten Klage wegen einer einspra-  
chig französisch abgefassten Auf-  
schrift "Athénée Royal d'Eupen",  
angebracht an dem Gebäude der Staat-  
lichen Mittelschule in Eupen;

Vu la plainte du 9 octobre 1977  
du "Rat der Hochdeutschen Volksgruppe  
V.O.E." contre le fait qu'une inscrip-  
tion unilingue française portant la  
mention "Athénée Royal d'Eupen" est  
apposée sur le bâtiment de l'Ecole  
Moyenne de l'Etat, à Eupen ;

Gelet op de klacht van  
9 oktober 1977 van de "Rat der Hoch-  
deutschen Volksgruppe V.O.E." tegen het  
feit dat een eentálig Frans bord met de  
vermelding "Athénée Royal d'Eupen" werd  
aangebracht op het gebouw van de Rijks-  
middelbare school te Eupen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,  
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über  
die Anwendung der Sprachen in Verwal-  
tungsangelegenheiten, koordiniert  
am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordini-  
nierte Sprachengesetze);

Vu les articles 60 § 1er et  
61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des  
langues en matière administrative, coor-  
données le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1  
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966  
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass aus der aus-  
geführten Untersuchung hervorgeht,  
dass der an den Schulgebäuden ange-  
brachte Hinweis "Athénée Royal d'Eu-  
pen" wirklich ausschliesslich in fran-  
zösischer Sprache abgefasst ist; dass  
es sich jedoch um Bronzebuchstaben  
handelt, welche an dem Gebäude bei  
seiner Konstruktion angebracht wurden  
vor dem Inkrafttreten des Gesetzes  
vom 2. August 1963 über den Gebrauch  
der Sprachen in Verwaltungsangelegen-  
heiten;

Considérant qu'il résulte de  
l'enquête effectuée qu'effectivement la  
mention "Athénée Royal d'Eupen" apposée  
est rédigée exclusivement en langue  
française sur les bâtiments scolaires ;  
cependant, il s'agit de lettres de  
bronze apposées sur le bâtiment lors de  
sa construction, avant l'entrée en  
vigueur de la loi du 2 août 1963 sur  
l'emploi des langues en matière adminis-  
trative ;

Overwegende dat uit het inge-  
stelde onderzoek blijkt dat de aange-  
brachte vermelding "Athénée Royal  
d'Eupen" inderdaad alleen in het Frans  
op de schoolgebouwen werd aangebracht;  
dat het evenwel gaat om bronzen letters  
die op het gebouw werden aangebracht,  
toen het werd opgericht, d.i. vóór  
de inwerkingtreding van de wet van  
2 augustus 1963 op het gebruik van de  
talen in bestuurszaken;

In Erwägung, dass eine derartige Aufschrift im Sinne der Koordinierten Sprachgesetze als eine Benachrichtigung oder eine Mittellung an das Publikum angesehen werden muss; dass in Anwendung des Artikels 11, § 2, der K.S.G., die für das Publikum bestimmten Benachrichtigungen und Mitteilungen im deutschsprachigen Gebiet in deutsch und in französisch abgefasst sind;

In Erwägung dass in diesen Falle die Aufschrift mit dem Gebäude eine architektonische Einheit; dass dieselbe, trotzdem sie einsprachig ist, nach der gebräuchlichen Rechtsprechung der S.K.S.K. beibehalten werden kann, selbst wenn mit Berücksichtigung des ästhetischen Eindrucks die Gleichheit der Ausdrucksweise in den zwei Sprachen nicht berücksichtigt wurde;

In Erwägung jedoch, dass die Forderung des Artikels 11, § 2, der K.S.G. zu berücksichtigen ist; dass es demzufolge den Schulbehörden oder den in dieser Angelegenheit zuständigen technischen Diensten obliegt eine in deutscher Sprache abgefasste Aufschrift anzubringen;

Considérant qu'une telle inscription doit être considérée, au sens des L.L.C., comme un avis ou une communication au public ; qu'en application de l'article 11 § 2 des L.L.C. les avis et communications destinés au public sont, en région de langue allemande, rédigés en allemand et en français ;

Considérant, qu'en l'occurrence, l'inscription forme avec le bâtiment un ensemble architectural ; que tout en étant unilingue, elle peut selon la jurisprudence constante de la C.P.C.L. être maintenue, malgré le fait que, en égard à l'effet esthétique, l'égalité de présentation dans les deux langues ne soit pas respectée ;

Considérant cependant qu'il y a lieu de respecter les exigences de l'article 11 § 2 des L.L.C. ; qu'il appartient dès lors aux autorités scolaires ou aux services techniques compétents en la matière de placer un panneau rédigé en langue allemande ;

Overwegende dat een dergelijk opschrift in de betekenis van de S.W.T., moet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek; dat de berichten en mededelingen aan het publiek, bij toepassing van artikel 11, § 2 der S.W.T., in het Duitse taalgebied gesteld zijn in het Duits en in het Frans;

Overwegende dat het opschrift in casu met het gebouw zelf een bouwkundig geheel vormt; dat het, ofschoon het eentalig is, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., mag behouden blijven, in weerwil van het feit dat de gelijke weergave in beide talen, uit esthetische oogpunten, niet geëerbiedigd wordt;

Overwegende dat de vereisten van artikel 11, § 2 der S.W.T. evenwel moeten worden geëerbiedigd; dat het de schooloverheid of de terzake bevoegde technische diensten derhalve toekomt een in het Duits gesteld bord aan te brengen;

Beschiessst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten anzugeben :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Eine Aufschrift in deutscher Sprache muss als Gegenstück zu derjenigen in französischer Sprache an den Gebäulichkeiten des königlichen Atheneums in Eupen angebracht werden. Die französische Aufschrift darf we- gen der architektonischen Einheit behalten bleiben.

Article 1er. La plainte est recevable et fondée. Une inscription en langue allemande doit faire pendant à l'avis en langue française sur les bâtiments de l'Athénée Royal d'Eupen. L'inscription française peut être maintenue, telle quelle, en fonction de l'ensemble architectural.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Een Franstalig opschrift op de gebouwen van het Koninklijk Atheneum van Eupen moet een Duitstalige tegenhanger krijgen. Dit Franse opschrift mag behouden blijven zoals het is, in functie van het bouwkundig geheel.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gestuchsteller und dem Minister für Nationale Erziehung zur Kenntnis gebracht. Der letztere wird gebeten, der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Article 2. Le présent avis sera adressé au requérant ainsi qu'au Ministre de l'Éducation National. Celui-ci est prié de faire connaître à la C.P.C.I. la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gecom- municeerd aan de verzoeker alsook aan de Minister van Nationale Opvoeding. Deze wordt verzocht de V.C.F. mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Dezember 1978.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1978.

Gedaan te Brussel, 14 december 1978.

LE SECRÉTAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRÉSIDENT/ DE VOORZITTER

DE SECRETARIS